

INTISARI

Kosakata argotik adalah fenomena bahasa yang dulunya bersifat rahasia, namun kini lebih inklusif dan menjadi bagian dari perkembangan gaya hidup serta penanda identitas kelompok. Dalam novel *Kiffe-Kiffe Demain*, identitas-identitas diwakili oleh kalangan pelajar yang tinggal di daerah pinggiran Prancis yang sering berkomunikasi dengan bahasa argot. Berdasarkan latar belakang tersebut, maka perlu ditelusuri eksistensi kosakata argotik yang ada pada novel *Kiffe-Kiffe Demain*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk dan proses pembentukan kosakata argotik, analisis ranah penggunaan bahasa argot dan fungsi bahasa argot yang terdapat dalam novel dengan menggunakan pendekatan sosiolinguistik. Pada pembahasan, terdapat 169 yang di dalamnya ditemukan dua belas bentuk kosakata argotik yang didominasi oleh nomina. Dari segi proses pembentukan secara morfologis, proses pemenggalan adalah yang paling banyak digunakan, dilanjutkan dengan sufiksasi, *verlan*, dan prefiks. Berikutnya, diperoleh lima proses pembentukan secara semantis, antara lain pungutan, adaptasi, metafora, metonimia, dan argot klasik. Selanjutnya, dari gabungan dua proses pembentukan yang berbeda didapatkan tiga proses, yakni pungutan dari bahasa Inggris dengan metonimia, pungutan dari bahasa Inggris dengan pemenggalan, serta *verlan* dengan metonimia. Selain itu, berdasarkan gabungan dua proses pembentukan yang sama ditemukan dua bentuk proses, yakni sufiksasi dengan *verlan* dan pemenggalan dengan *verlan*. Pada bagian ranah ditemukan empat ranah tematik bahasa argot antara lain manusia, tubuh, aktivitas sosial dan bentuk percakapan yang sering diungkapkan. Ranah ini kemudian dibagi lagi menjadi 23 subranah berbeda. Berdasarkan fungsi bahasanya, ditemukan tiga fungsi bahasa argotik dengan dominasi fungsi referensial diikuti oleh fungsi ekspresif dan konatif.

Kata kunci: bahasa argot, bentuk, ranah, fungsi, *kiffe kiffe demain*

ABSTRACT

Argotic vocabulary is a language phenomenon that used to be confidential, but become more inclusive nowadays and become part of lifestyle development, also marks group identities. In *Kiffe-Kiffe Demain* novel, the identities are represented by students living in Paris suburbs who often speak argot. This novel tells about a story of a 15 year old girl named Doria who lives with her mother in a place where the majority of the population are immigrants. Based on that background, it is necessary to explore the existence of argotic vocabulary in *Kiffe-Kiffe Demain* novel. The objectives of this study are to identify the form and formation process of argotic vocabulary, and to analyze the usage realm of argot language and its function found in the novel with sociolinguistic approach. In the discussion, there are 169 data which results show that there are 12 forms of argotic vocabulary which are dominated by noun. In terms of morphological formation, syllabification continued with suffixation, verlan, and prefix are most used. Next, the formation through semantic process obtains 5 formation processes such as borrowings, adaptation, metaphor, metonymy, and classic argot. Furthermore, from the combination of two different processes, three processes are obtained such as borrowings from English with metonymy, borrowings from English with syllabification, and verlan with metonymy. Other than that, based on the combination of two similar processes, two processes are obtained such as suffixation with verlan, and syllabification with verlan. In the realm, there are 4 thematic realms of argot language found such as human, body, social activities, and the conversation that is frequently uttered. This realm is divided into 23 different sub realms. Based on its language function, there are 3 functions of argotic language found with referential function dominating followed by expressive and conative function.

Key Words: argot language, form, realm, function, *kiffe-kiffe demain*

EXTRAIT

L'argot est un phénomène langagier qui était considérée comme un langage secret. Cependant, son existence est désormais plus inclusive et il fait partie du développement du mode de vie ainsi le représentant d'identité d'un groupe. Dans Kiffe Kiffe Demain, la construction d'identité est produite par des communautés des jeunes qui parlent souvent l'argot. Ce roman raconte l'histoire d'une fille banlieusarde parisienne d'origine marocaine de 15 ans qui vit avec sa mère dans une région d'immigration majoritaire. À la faveur de cette raison, c'est important d'identifier particulièrement l'existence des mots argotiques dans Kiffe Kiffe Demain. Le but de cette recherche est de découvrir la forme et le processus de formation du mot argotique, les champs lexicaux et aussi la fonction d'utilisation du mot argotique avec une approche de sociolinguistique. Dans cette étude, il se trouve 169 données contenant 12 formes des mots argotiques dominées par des noms. En termes de technique de formation morphologique, la troncation devient le procédé la plus utilisée suivi par la suffixation, le verlan et le préfixe. Par la suite, du côté de mécanisme sémantique, il se crée sous 5 techniques différentes telles qu'emprunt, adaptation, métaphore, métonymie, et argot classique. Sur la combinaison de deux processus de formations différentes, il se trouve trois procédés comme l'emprunt de l'anglais avec la métonymie, l'emprunt de l'anglais avec la troncation et aussi le verlan avec la métonymie. En outre, sur la combinaison de deux même processus, il apparaît deux mécanismes comme la suffixation avec le verlan et la troncation avec le verlan. L'analyse au plan de champs lexicaux, montre qu'il existe 4 domaines thématiques subdivisant en 4 domaines tels que l'homme, le corps, l'activité sociale et les termes de conversation courante. Ensuite, chacune de ces catégories se repartie en 23 sous-catégories. À part de la fonction du mot argotique, il apparaît 3 fonction dominées par la fonction référentielle et poursuivie par la fonction expressif et la fonction conatif.

Mots clés: argot, forme, champs lexicaux, fonction, kiffe kiffe demain